

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2014/2015

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JA/T, moduł: Dwujęzyczny tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

| | |
|----------------------|---------------------------|
| NAZWA PRZEDMIOTU | Tłumaczenia medyczne (JN) |
| KOD PRZEDMIOTU | IJO 022 AIS E21 14/15 |
| KATEGORIA PRZEDMIOTU | DO WYBORU |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS | 2 |
| SEMESTRY | 5, 6 |

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

| SEMESTR | WYKŁAD | ĆWICZENIA | SEMINARIUM DYPLOMOWE | WARSZTAT | LABORATORIUM |
|---------|--------|-----------|-------------------------|----------|--------------|
| 5 | | 15 | | | |
| 6 | | 15 | | | |

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie studenta z terminologią i specyfiką języka medycznego

Cel 2 Wykształcenie potrzeby uczenia się przez całe życie oraz kompetencji interdyscyplinarnych niezbędnych do rozwijania warsztatu pracy tłumacza

Cel 3 Wykształcenie podstawowych umiejętności translatorskich ze szczególnym uwzględnieniem języka specjalistycznego w dziedzinie medycyny

Cel 4 Wykształcenie umiejętności korzystania z materiałów autentycznych, słowników (w tym słowników tematycznych) oraz tematycznych źródeł internetowych

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka na poziomie biegłości językowej B2 wg ESOKJ Rady Europy

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student definiuje i objaśnia zwroty typowe dla dyskursu medycznego

EK2 Kompetencje społeczne: Student jest otwarty na poszerzanie swojej wiedzy o charakterze interdyscyplinarnym w ramach procesu uczenia się przez całe życie

EK3 Umiejętności: Student tłumaczy różnorodnie teksty o charakterze medycznym lub z elementami medycyny z języka niemieckiego na polski oraz polskiego na niemiecki

EK4 Umiejętności: Student posiada umiejętność pośredniczenia w dwujęzycznym dyskursie medycznym z pomocą słowników tematycznych oraz tematycznych źródeł internetowych

6 TREŚCI PROGRAMOWE

| ĆWICZENIA | | |
|-----------|--|---------------|
| LP | TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH | LICZBA GODZIN |
| C1 | Elementy anatomii człowieka | 3 |
| C2 | Opis choroby, zabiegu, terapii | 6 |
| C3 | Tłumaczenie tekstów medycznych | 7 |
| C4 | Tłumaczenie fragmentów prezentacji zawierających elementy słownictwa specjalistycznego | 5 |
| C5 | Tłumaczenie artykułów medycznych | 7 |
| C6 | Podstawowe skróty używane w medycynie | 2 |
| | RAZEM | 30 |

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Słowne objaśnienie

M2 Dyskusja

M3 Projekty

M4 Praca w grupach

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

| FORMA AKTYWNOŚCI | ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI |
|--|---|
| Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym: | |
| Godziny wynikające z planu studiów | 30 |
| Konsultacje przedmiotowe | 2 |
| Egzaminy i zaliczenia w sesji | 0 |
| Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym: | |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury | 16 |
| Opracowanie wyników | 2 |
| Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji | 0 |
| SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA | 50 |
| SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU | 2 |

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Kolokwium

F2 Aktywność na zajęciach

F3 Zaliczenie pisemne

KRYTERIA OCENY

| EFEKT KSZTAŁCENIA 1 | | MIEJSCE WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 1 |
|---------------------|--|---------------------|--|
| NA OCENĘ 3 | Student w ograniczonym stopniu rozpoznaje i formułuje podstawowe zwroty typowe dla dyskursu w dziedzinie medycyny. | ćwiczenia | średnia ważona z projektu (przykładu tekstu), kolokwium (testu z zastosowania słownictwa specjalistycznego medycznego) |
| NA OCENĘ 4 | Student rozróżnia i charakteryzuje większość podstawowych zwrotów typowych dla dyskursu w dziedzinie medycyny. | | |
| NA OCENĘ 5 | Student niemal bezbłędnie formułuje i operuje podstawowymi zwrotami typowymi dla dyskursu w dziedzinie medycyny, podając przykłady ich zastosowanie w praktyce. | | |
| EFEKT KSZTAŁCENIA 2 | | MIEJSCE WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 2 |
| NA OCENĘ 3 | Student wykazuje mało aktywną postawę w procesie poszerzania wiedzy niezbędnej do rozwijania warsztatu tłumacza. | ćwiczenia | średnia ważona z aktywności na zajęciach |
| NA OCENĘ 4 | Student ma świadomość ciągłego procesu Uczenia się przez całe życie, wykazuje aktywną postawę w procesie poszerzania wiedzy, dokumentując ją materiałami efektywnie wykorzystywanymi w czasie zajęć. | | |

| | | | |
|---------------------|--|------------------------|--|
| NA OCENĘ 5 | Student ma dużą świadomość ciągłego dokształcania się, w sposób wyjątkowo aktywny poszerza wiedzę niezbędną do rozwijania warsztatu tłumacza, co wyraża poprzez dbałość o jakość tłumaczenia opartego na wykorzystaniu kompetencji interdyscyplinarnych. | | |
| EFEKT KSZTAŁCENIA 3 | | MIEJSCE WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 3 |
| NA OCENĘ 3 | Student dokonuje prawidłowego tłumaczenia pisemnego i ustnego z języka polskiego na niemiecki i odwrotnie, ale w tłumaczeniu pojawiają się dosyć liczne błędy merytoryczne i językowe. | ćwiczenia | średnia ważona z projektu (przykładu tekstu z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie) oraz aktywność na zajęciach |
| NA OCENĘ 4 | Student dokonuje prawidłowego tłumaczenia pisemnego i ustnego z języka polskiego na niemiecki i odwrotnie, ale w tłumaczeniu pojawiają się dosyć liczne błędy merytoryczne i językowe. | | |
| NA OCENĘ 5 | Student dokonuje niemal bezbłędnej interpretacji tekstu wyjściowego, dokonuje bardzo dobrego przekładu z uwzględnieniem aspektów interdyscyplinarnych oraz zachowaniem właściwego stylu i rejestru | | |
| EFEKT KSZTAŁCENIA 4 | | MIEJSCE WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 4 |
| NA OCENĘ 3 | Student wykorzystuje dostępne materiały autentyczne (Internet, media, akty prawne) w stopniu podstawowym. | ćwiczenia | średnia ważona z projektu (przykładu tekstu) oraz aktywność na zajęciach |
| NA OCENĘ 4 | Student dobrze radzi sobie z wykorzystaniem materiałów autentycznych, niezbędnych do tłumaczenia tekstów, popełniając nieliczne błędy merytoryczne. | | |
| NA OCENĘ 5 | Student doskonale wykorzystuje wachlarz dostępnych materiałów autentycznych potrzebnych do rozwijanie warsztatu tłumacza przy wykorzystaniu dostępnych źródeł internetowych. | | |

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Średnia arytmetyczna ocen z wszystkich efektów kształcenia

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a zaliczenie z oceną, uzyskanie min. 60% z kolokwium pisemnego oraz prac przekładowych określanych mianem projektu

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

| EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU | ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH | CELE PRZEDMIOTU | TREŚCI PROGRAMOWE | METODY DYDAKTYCZNE |
|-----------------------------------|-------------------------------------|-----------------|------------------------|--------------------|
| EK1 | K_W16 | Cel1 | C1, C2, C6 | M1, M2, M4 |
| EK2 | F_K07 | Cel2 | C1, C2, C3, C4, C5, C6 | M2, M4 |
| EK3 | K_U01 | Cel3 | C3, C4, C5 | M3 |
| EK4 | K_U01 | Cel4 | C1, C2, C3, C4, C5, C6 | M3, M4 |

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Marceli Szafranski — *Deutsch für Mediziner*, Warszawa, 2008, Wydawnictwo lekarskie PZWL
- [2] Zespół — *einFach gut*, Warszawa, 2001, Wydawnictwo Szkolne PWN

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Pieńkos J. — *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki.*, Krakow, 2003, Kantor Wydawniczy Zakamycze
- [2] Tafil-Klawe M., Klawe J. — *Podręczny słownik medyczny polsko-niemiecki i niemiecko-polski*, Warszawa, 2012, Wydawnictwo lekarskie PZWL
- [3] Zespół — *Opiekun osób chorych i starszych. Słownik tematyczny polsko-niemiecki i niemiecko-polski*, Warszawa, 2014, WydawnictwoLevel Trading

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Jan Walicki (kontakt: walicki35@o2.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Jan Walicki (kontakt: walicki35@o2.pl)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data) (odpowiedzialny za przedmiot) (kierownik zakładu) (dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....